Рябцева Н. К. Особенности названий научных статей на русском и английском языке : контрастивный аспект / Н. К. Рябцева // Научный диалог. — 2018. — № 6. — С. 32—42. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-32-42.

Riabtseva, N. K. (2018). Academic Papers Titles : a Russian — English Perspective. *Nauchnyy dialog, 6:* 32-42. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-32-42. (In Russ.).

Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 81’255.4+811.161.1’42+811.111’42
DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-32-42

Особенности названий научных статей на русском и английском языке: контрастивный аспект

© **Рябцева Надежда Константиновна (2018),** orcid.org/0000-0002-2042-4615, Researcher ID 100005, Scopus Author ID 55218430500, SPIN-code 8966-9640, доктор филологических наук, заведующая сектором прикладного языкознания, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук — РАН (Москва, Россия), nadia_riabceva@mail.ru.

Статья посвящена контрастивному анализу названий научных публикаций на русском и на английском языке. Материалом исследования послужил корпус названий научных докладов, статей и книг, авторами которых выступают носители языка; объем корпуса — более 5 тысяч единиц на каждом из языков. Цель исследования — показать, что пословный перевод названий научных публикаций с русского языка на английский приводит к нарушению норм научной коммуникации на английском языке. Показано, что названия научных публикаций на русском и на английском языках существенно отличаются друг от друга по целому ряду причин. Основная из них — различия в стиле научного мышления на русском и на английском языках. Так, названия научных статей на русском языке отличает развернутость, использование абстрактных понятий, генитивных конструкций и других средств, образующих единую именную группу. Названия на английском языке обычно имеют двухчастную структуру. Ее объединяет сочинительный союз, двоеточие, неличные формы глагола, вопросительные конструкции и др. Актуальность исследования обусловлена растущей значимостью вхождения отечественной науки в мировую научную деятельность.

Ключевые слова: академический стиль; название научной статьи; межкультурные «несоответствия»; модель названия как единая именная группа; двухчастная модель названия.

1. Исходные положения

Новая академическая (дидактическая) дисциплина *Academic Style* («Научная речь на английском языке») находится пока на стадии формирования [Базылев, 2016]. Однако ее важность для современной отечественной науки проявляется в том, что она уже преподается в ряде университетов. Главным, исходным принципом обучения носителей русского языка написанию научных статей на английском языке выступает положение о том, что научный стиль изложения на русском языке принципиально отличается от научного стиля изложения на английском языке, в первую очередь свободным порядком слов. Из этого следует, что пословный («прямой») перевод с русского языка на английский не будет звучать по-английски, «естественно», причем не только собственно научных текстов, но и их названий. В статье на основе представительного корпуса лингвистических данных показано, что язык и стиль названий научных статей на английском языке существенно отличается от языка и стиля названий научных статей на русском языке. В результате оказывается, что не только текст научных статей, но и их названия не могут быть переведены пословно на английский язык, ср. типично русский заголовок *«Фреймовые структуры в когнитивно-семантической организации нарратива»* (КИЯ), его типичный (пословный) перевод на английский — *«Frame structures in cognitive-semantic organization of narration»* и структуру заголовка, предпочтительную для англоязычной культуры: *Narration: its Structure and Organization*; примеры: *Berlin, B. & Kay, P. (1969) Basic Colors Terms: Their Universality and Evolution (University of California Press); Gage, J. (1993) Colour and Culture: Practice and Meaning from Antiquity to Abstraction (London: Thames and Hudson).*

Помимо того, что в английском языке, в отличие от русского, существует жесткий порядок слов, между русским и английским языком имеется еще целый комплекс отличий, которые сформировались в процессе истории развития данных языков и проявляются, в первую очередь, в различиях в стиле мышления на этих языках [Котюрова и др., 2017; Riabtseva, 2013; Salager-Meyer, 2011]. Помимо этого, в межъязыковом, «переводческом» плане особое значение приобретает проблема невозможности «прямого», пословного перевода с одного (любого) языка на (любой) другой. Эта проблема связана с асимметрией естественного языка в принципе — с одной стороны, и с асимметрией любых двух языков — с другой. Межъязыковая асимметрия касается, в первую очередь, следующих моментов, объясняющих, почему невозможен пословный перевод связных текстов (и равнозначных им выражений) с одного языка на другой [Riabtseva, 2012, p. 2—10]:

1) форма — содержание: в каждом языке одна (лингвоспецифичная) форма (слово, конструкция) может иметь несколько (лингвоспецифичных) значений vs. одно значение может быть выражено различными (несколькими и лингвоспецифичными) формами или конструкциями;

2) сочетаемость: большинство лингвистических единиц (всех типов и видов) имеют внутриязыковые ограничения на грамматическую, семантическую, стилистическую и т. д. сочетаемость;

3) прагматические, дискурсивные и коммуникативные «фигуры речи»: в одних и тех же ситуациях разные языки сформировали свои собственные средства передачи соответствующих коммуникативных смыслов: по-русски говорят: «До (‘следующего’) свидания», а в других языках используются другие формулы, ср. *See you (later)!*;

4) национально специфическая концептуализация и категоризация предметов, явлений, действий, состояний и т. п., зафиксированная, проявляющаяся и эксплицируемая в языке. Так, русск. *носитель языка* соответствует в английском языке только выражению *native speaker* и никакому другому. И эти два выражения не являются в строгом смысле слова «переводом» с одного языка на другой. Это «межъязыковые соответствия».

2. Типичные модели названий научных статей на русском и на английском языке и их «несоответствия»

Специально созданный лингвистический корпус названий современных научных статей, докладов и книг (написанных) на английском и русском языке их носителями (за период 1980—2018 гг.) объемом более 5 тыс. вхождений на каждом из языков позволил выявить следующие закономерности.

Наиболее характерными для научного стиля на русском языке моделями названий научных статей выступают следующие, частично пересекающиеся конструкции:

1) содержащие генитивные именные группы (выделенные *курсивом*): «*Проблемы создания базы данных метафор* и *сравнений* русской *литературы* XIX—XX *вв*.» (ВЯ), «Видовая *система* энецкого *языка*» (НД), «Психолингвистические *аспекты формирования* этнической и российской *идентичности*» (ВП), «Семантический *потенциал* французских *имен совокупностей»* (НД);

2) содержащие синтаксически развернутые именные группы с большим количеством препозитивных и постпозитивных по отношению к главному зависимых компонентов (с преобладанием генитивных и предлож-

ных конструкций, выделенных *курсивом*): «*Влияние* сенсомоторных *стереотипов* на *понимание* пространственных *конструкций*» (ВЯ), «Основные *принципы построения* словарной *статьи* с заглавным словом — экзотизмом» (НД). «*Разработка технологии формирования моделей реализации* коммуникативных *действий в* разных *культурах и системах»* (КИЯ). В подавляющем большинстве случаев (в научных журналах, книгах, материалах и программах конференций) такие названия (на русском языке) переводятся пословно на английский язык (ср. употребление «*of*-генитива»): «Semantic Potential *of* French Names Denoting Collectivity»;

3) содержащие (часто в качестве первого компонента) слова с абстрактной (и потому размытой, «неточной», широкой) семантикой (выделены *курсивом*): «*Комплексность как метод изучения* поэтического текста в его временной рамке» (НД) Ср. перевод на английский, содержащий еще и повтор (также выделенный *курсивом*): «Comprehensive *Approach* as Poetic *Text Study Method* within *Text's* Tense Frame», где, помимо прочего (стилистически громоздкого оборота *Text Study Method*), контекстное словосочетание *Approach as Study Method* представляет собой стилистически неудачное и малоинформативное выражение (заданного, предполагаемого, желаемого) смысла. В результате сочетание двух (и более) слов с абстрактной семантикой в переводе названия на английский язык может порождать неприемлемые для английского языка структуры, ср. выделенную *курсивом* конструкцию в переводе (приведенного выше) названия, а также «двойной» *of*-генитив: «Major *Principles of the Structure o*f the Dictionary Entries for Exotic Words».

Напротив, в английском языке названия научных работ (статей, книг, докладов и т. п.) не начинаются с абстрактной и отглагольной лексики (*approach*, *study*, *research*, *method, system, problem* и т. п.) — во-первых, и редко используют их в своем составе в принципе — во-вторых. Ср. название доклада на русском языке, также содержащее еще и повтор: «*Проблема* типа описания в *тексте* с точки зрения стилистики *текста*», — и его пословный перевод на английский (в котором семантически избыточный элемент, а также *of*-генитив выделены *курсивом*): «*The Problem of* Description *Type* According to Text Stylistics».

Наиболее характерными моделями названий научных статей на английском языке выступают следующие (частично пересекающиеся) конструкции:

1) содержащие «первообразные» предлоги (*in, on, for, from, to, into* и т. п.): *Case Studies* ***in*** *Communication Disorders* (CUP), *Bilingualism* ***in*** *the Spanish-Speaking World* (CUP); *Prescription and Tradition* ***in*** *Language*

(MM), *Bilingualism **in** the Spanish-Speaking World* (CUP), *A Layman's Guide **to** "Roots of English"* (BAAL);

2) содержащие сочинительный союз: *Bilingual Dictionaries **and** Theories of Word Meaning; Sign Language **and** Linguistic Universals (CUP)*;

3) содержащие неличные формы глагола: ***Using** Dictionaries Efficiently (Roberts R.); **Extending** bilingualism in the education system (Williams C.); **Displaying** Language Diversity on the European Dictionary Portal; **Designing and Building** a Web-based Bilingual Dictionary* (j-ben-www)*, **Growing** Old with Two Languages* (j-ben-www);

4) содержащие вопросительные (по форме) предложения: ***What** does it mean to know a second language from a range of perspectives: a sociolinguistic perspective, a pedagogical perspective, etc*.» (BAAL); ***How** to do Philosophy with Words* (j-ben-www);

5) содержащие двоеточие: *Jackendoff, R. (2002) Foundations of **Language**: Brain, Meaning, Grammar, Evolution; Taylor, J. R. (2012) The Mental **Corpus**: How Language is Represented in the Mind; Hartmann, R. R. K. (2007) Interlingual **Lexicography**: Selected Essays on Translation Equivalence, Contrastive Linguistics and the Bilingual Dictionary.*

В результате названия научных статей, докладов и книг, которые используются носителями английского языка, имеют простую и прозрачную структуру и благодаря этому оказываются легкими для восприятия и понимания. Это следует из того, что наиболее типичной моделью (развернутого) заголовка научной статьи (книги, доклада и т. д.) на английском языке являются двухсоставные структуры, состоящие из тематического (основного, «широкого», «исходного» и т. п.) компонента, стоящего вначале, и его рематических характеристик (дополнительных, «уточняющих», «производных» и т. п.), часто следующих за двоеточием.

Кроме того, двумя частями заголовка могут быть равноправные компоненты, а также главный и подчиненный, более общий и уточняющий его — более узкий по значению и т. п., соединенные сочинительным союзом *and* или «первообразным» предлогом. В любом случае двухчастная структура заголовка (а также любого другого предложения) обеспечивает прозрачность его структуры и потому его непосредственное восприятие и понимание [Ball, 2009; Curry et al., 2017; Swales et al., 2010]. Соответственно, в обучение научному стилю на англ. языке должен входить особый раздел о том, как организовать высказывание и, в частности, озаглавить статью по-английски (вместо ее пословного перевода). Ср. «Semantic representation *o*f the concept *BLACK*» (ВКЛ) vs. *The Concept BLACK **and** its Semantic Representation*; пример: *Reflective Linguistics **and** the Study of Language* (ВР).

3. «Ложные друзья переводчика» и названия научных статей

В научном стиле на русском и на английском языках есть свои «ложные друзья переводчика», которые нередко встречаются в названиях научных статей или в сопровождающей их информации. Так, в русском языке одной из наиболее типичных и естественных моделей заголовка является следующая: *«Когнитивные метафорические модели в антропоцентрическом **аспекте**»* (КИЯ). Тогда как в английском языке выражению *в… аспекте* соответствует конструкция с сущ. ***perspective*** *— in (an) anthropocentric* ***perspective*** **(**подробнее см. [Рябцева, 2017]). Ср. «образцово-показательный» заголовок книги: *Similative* ***and*** *Equative Constructions: A Cross-linguistic* ***Perspective*** (j-ben-www, 2017). Аналогичным примером выступает употребление англ. *?Annotation* как соответствия русскому *Аннотация* вместо корректного *Abstract.*

Другой распространенной причиной подмены понятий и порождения ложных друзей переводчика выступает желание выразить заданный в русском языке смысл наиболее близким «контекстно-независимым» эквивалентом. Так, русск. *особенности* превращается в англ. *?peculiarities* вместо *distinctions* и мн. др. Кроме того, если введенное автором на русском языке (новое) понятие оказывается более или менее приемлемым (хотя и не совсем удачным), то его пословный (поэлементный) перевод на английский язык чаще всего представляет собой неуклюжую, малопонятную и неприемлемую кальку, ср. *«**Антропотекст** как объект изучения лингвистики»* (НД) и его английский «аналог»: *«?**Anthropotext** as an Object **of** Study **of** Linguistics».*

При этом особенно важно знать устойчивые выражения и конструкции, в том числе терминологического характера, которые используются по-английски именно, скажем, в лингвистических текстах. Поэтому, в частности, чтобы перевести на английский язык выражение *языковая личность,* нужно найти в лингвистических текстах на английском языке понятие, которое употребляется именно в таком же значении, что и «языковая личность» в русском языке, и тогда смысл названия (и научной статьи, в котором данное понятие используется) не-носителю русского языка будет понятен.

В целом можно сказать, что все исследователи английского языка, в том числе и научного, подчеркивают, что ему свойственны короткие, точные и простые слова и структуры, выразительность, избегание абстрактных понятий, усложненных синтаксических конструкций и мн. др. [Wallwork, 2011]. Явно и ярко эти отличия проявляются именно в названиях научных публикаций. Научному стилю на русском языке свойственны совсем дру-

гие характеристики, понятия, конструкции и в целом стиль мышления. В результате оказывается, что для передачи на английский язык названия научной статьи, написанной (и озаглавленной) по-русски, нужно учитывать особенности названий научных произведений на английском языке. Одним из способов «приобщения» к научному стилю на английском языке могут быть специальные упражнения на устранение из текста семантически малоинформативных элементов.

4. Пример упражнения на «сжатие текста по-английски»

В качестве предельно простого упражнения на выявление и устранение избыточных с точки зрения научного стиля на английском языке элементов текста (которые часто используются в названиях публикаций на русском языке и затем пословно переводятся на английский язык) можно предложить редактирование уже изданных аннотаций на английском языке, сопровождающих научные статьи на русском языке. Так, в аннотации к статье «Место слов категории состояния в системе частей речи английского языка» (НД) содержится целый ряд семантически малоинформативной лексики, которая выделена *курсивом*: «The *given* article considers *the problem of the* state words *status* as an independent part of speech in *the* English *language. The work analyses the distinguishing* features *and peculiarities of state words. Special attention is paid to the* structure *of the words of this category and to the principle of their* functioning». В результате семантической компрессии и выделения наиболее информативных отрезков получаем короткий текст, в который можно добавить какие-то содержательные результаты проведенного автором исследования: «The paper considers state words as an independent part of speech in English, their features, structure and functioning». Отсюда естественным образом также следует, что и название соответствующей статьи можно сделать более информативным и отвечающим требованиям научной речи на английском языке.

5. Заключение

Научная речь на английском языке значительно отличается от научной речи на русском языке не только в силу лингвистической (грамматической, лексической, семантической, прагматической и др.) асимметрии между языками, обусловленной асимметрией естественного языка в принципе, но и ввиду культурных различий в стиле мышления и коммуникации в двух данных культурах. Явно и ярко эти различия проявляются в названиях научных статей, книг, докладов и др. научных произведений на них. При этом типичные модели названий научных статей на русском и на англий-

ском языке, с одной стороны, демонстрируют различия в стиле научного мышления на этих языках, а с другой стороны, показывают, что пословный перевод названий научных статей с русского на английский в большинстве случаев приводит к нарушению стилистических норм научной речи на английском языке.

Кроме того, каждый язык обладает собственными ограничениями на сочетаемость (всех) лингвистических компонентов, поэтому соблюдение внутриязыковых правил в этом отношении представляется особенно важным: *The last but not least!* Ср. пословный перевод (названия научной статьи с русского на английский), который порождает неуклюжие, «коллокационно несостоятельные» или просто бессмысленные словосочетания, конструкции и выражения: «Художественный дискурс романистики М. Булгакова» (ВКЛ) — *M. Bulgakov's* ***fictional*** *discourse* (ср. *Bulgakov's novels)*. Таким образом, нередко бывает, что, переводя (чаще всего пословно) название своей статьи на английский язык, авторы обнаруживают, что естественно звучащее по-русски название по-английски имеет тавтологические компоненты, является синтаксически усложненным и не совсем выразительным. Это может помочь автору подумать над более удачным вариантом названия на русском языке для своего научного произведения.

В заключение следует подчеркнуть, что в названиях научных статей на русском языке стала активно распространяться и использоваться «международно признанная» конструкция с двоеточием. Она обеспечивает компактность названия, его «свернутость» и потому семантическую насыщенность, а также упорядоченность, структурированность и смысловую прозрачность. Так, в специально проведенном диахронном исследовании эволюции названий научных статей в журнале «Вопросы языкознания» за весь период его существования (до 2014 г.) показано, что если с 1952 до 1979 года двоеточие было использовано в названиях всего двух статей, то с 2000 до 2014 года оно стоит в названиях уже девяноста заголовков [Куликова и др., 2015, с. 43]. Ср. названия докладов по-русски на международных конференциях и их удачные эквиваленты на английском языке: «Язык и стиль интернет-коммуникации: когнитивный аспект» — *Language and Style in Internet Communication: a Cognitive Perspective;* «Окказиональные фразеологизмы и перевод» — *On Translating Occasional Idioms.*

Следует также обратить внимание редакторов, издателей, рецензентов и т. п. специалистов на то, что пословный перевод с русского языка на английский названия научной статьи, доклада или книги, предназначен-

ный, в первую очередь, для его введения в международный научный оборот, значительно влияет на отношение к отечественной науке со стороны не только носителей английского языка, но и других иностранных ученых, давно уже усвоивших основные правила публикации своих трудов на английском языке. Соответственно, используя «доминантные», как сейчас говорят, модели названий научных статей на английском языке, а также организации научного дискурса, носитель русского языка — участник международной научной конференции или автор международного научного журнала — имеет возможность быть правильно понятым и по достоинству оцененным своими коллегами из других стран.

Принятые сокращения

ВЯ — «Вопросы языкознания»
ВКЛ — «Вопросы когнитивной лингвистики»
ВП — «Вопросы психолингвистики»
КИЯ — «Когнитивные исследования языка»
НД — Название доклада (на международной конференции)
BAAL — British Association for Applied Linguistics
BP — Bloomsbury Publishing
CUP — Cambridge University Press
j-ben-www — John Benjamins Press
MM — Multilingual Matters

Литература

1. *Базылев В. Н.* Академическое «письмо» (дидактический аспект) / В. Н. Базылев. — Москва : СГУ, 2016. — 233 с.

2. *Котюрова М. П.* Современный научный текст (сквозь призму дискурсивных изменений) / М. П. Котюрова, Н. В. Соловьева. — Пермь : Пермский государственный университет, 2017. — 204 с.

3. *Куликова И. С.* Заголовок научной статьи как речевой жанр / И. С. Куликова, Д. В. Салмина // Международный научный институт «Educatio». — 2015. — 3 (10). — С. 41—44.

4. *Рябцева Н. К.* Иностранный язык для академических целей : интегральное представление лингвистической информации / Н. К. Рябцева // Магия ИННО: Новые измерения в лингвистике и лингводидактике : сборник научных трудов. — Москва : МГИМО-Университет, 2017. — Т. 2. — С. 243—250.

5. *Ball R.* Scholarly Communication in Transition : The Use of Question Marks in the Titles of Scientific Articles in Medicine, Life Sciences and Physics 1966—2005 / R. Ball // Scientometrics. — 2009. — № 79 (3). — P. 667—679.

6. *Curry N.* Questions in English and French Research Articles in Linguistics : A Corpus-Based Contrastive Analysis / N. Curry, A. Chambers // Corpus Pragmatics. — 2017. — № 1. — P. 327—350.

7. *Riabtseva N. K.* Translation as a Professional and Creative Activity : A Metalinguistic Perspective / N. K. Riabtseva // Across Languages and Cultures. — 2012. —Volume 13. — Issue 1. — P. 1—12. — DOI: 10.1556/Acr.13.2012.1.1.

8. *Riabtseva N. K.* English for Scientific Purposes / N. K. Riabtseva. — Moscow : Nauka-Flinta, 2013. — 6th edition. — 600 p.

9. *Salager-Meyer F.* Scientific Discourse and Contrastive Linguistics : Explicitness and the Concept of Reader / Writer Responsible Languages / F. Salager-Meyer // European Science Editing. — 2011. — № 37 (3). — P. 71—78.

10. *Swales J. M.* English in Today's Research World : A Writing Guide / J. M. Swale s, Ch. B. Feak. — Michigan : The University of Michigan Press, 2010. — 304 p.

11. *Wallwork A.* English for Writing Research Papers / A. Wallwork. — New York ; Dordrecht ; Heidelberg ; London : Springer, 2011. — 347 p.

Academic Papers Titles: a Russian — English Perspective

© **Riabtseva Nadezhda Konstantinovna (2018),** Doctor of Philology, Head of Applied Linguistics Department, Institute of linguistics, Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia), nadia_riabceva@mail.ru.

The article exposes the cross-cultural incongruence in academic paper titles organization in Russian and in English. The research is based on extensive linguistic corpus data that cover 10 000 paper titles authored by native Russian and English speakers. Its main purpose is to demonstrate that word-for-word translation of paper titles from Russian into English often fails to map standard stylistic patterns characteristic to academic English. It is shown that there is a number of reasons why scientific papers (books, theses, conference reports, etc.) in Russian and in English are titled in different ways. The most important is the difference in the academic style proper in the two languages. While the Russian academic style generates rather extended titles with (multiple) abstract nouns, genitive constructions, etc., incorporated into a single noun group, the English academic style prefers a two-parts title pattern. The latter, in its turn, prefers the *and*-conjunction, a column, non-finite forms of the verb, prepositions, interrogative constructions, etc. The communicative asymmetry in academic paper titles' verbalization principles in Russian and in English is no doubt a topical issue for Russian academic community in its way towards effective international cooperation.

Key words: academic style, a title of an academic paper, cross-cultural incongruence, a single noun group pattern of a title, a two-parts pattern of a title.

References

Ball, R. 2009. Scholarly Communication in Transition: The Use of Question Marks in the Titles of Scientific Articles in Medicine, Life Sciences and Physics 1966—2005. *Scientometrics, 79 (3):* 667—679.

Bazylev, V. N. 2016. *Akademicheskoye «pismo» (didakticheskiy aspekt)*. Moskva: SGU. (In Russ.).

Curry, N., Chambers, A. 2017. Questions in English and French Research Articles in Linguistics: A Corpus-Based Contrastive Analysis. *Corpus Pragmatics, 1:* 327—350.

Kotyurova, M. P., Solov'eva, N. V. 2017. *Sovremennyy nauchnyy tekst (skvoz' prizmu diskursivnykh izmeneniy)*. Perm: Permskiy gosudarstvennyy universitet. (In Russ.).

Kulikova, I. S., Salmina, D. V. 2015. Zagolovok nauchnoy statyi kak rechevoy zhanr. *Mezhdunarodnyy nauchnyy institut «Educatio», 3 (10):* 41—44. (In Russ.).

Riabtseva, N. K. 2012. Translation as a Professional and Creative Activity: A Metalinguistic Perspective. *Across Languages and Cultures, 13(1):* 1—12. DOI: 10.1556/Acr.13.2012.1.1.

Riabtseva, N. K. 2013. *English for Scientific Purposes*. Moscow: Nauka-Flinta, 6th edition.

Riabtseva, N. K. 2017. Inostrannyy yazyk dlya akademicheskikh tseley: Integralnoye predstavleniye lingvisticheskoy informatsii. In: *Magiya INNO: Novyye izmereniya v lingvistike i lingvodidaktike: sbornik nauchnykh trudov*. Moskva: MGIMO-Universitet. 2. (In Russ.).

Salager-Meyer, F. 2011. Scientific Discourse and Contrastive Linguistics: Explicitness and the Concept of Reader / Writer Responsible Languages. *European Science Editing, 37 (3):*71—78.

Swales, J. M., Feak, Ch. B. 2010. *English in Today's Research World: A Writing Guide*. Michigan: The University of Michigan Press.

Wallwork, A. 2011. *English for Writing Research Papers*. New York; Dordrecht; Heidelberg; London: Springer.